

Rukai 魯凱語|作品評論

Retage Dalapathane 唐靜長
政大版九年一貫原住民族語教材 霧台魯凱語 主編



評 42 Sakyaseasene: mwasararenai ki bavane ki cekele – timur matala 感恩頌：遷居處女地 – matala

arakai ku mathalrulai ku pacase, pacase ku sakwalrialri ki marudraudran ku sacekecekele ikai Iregelrege. lakipabalu ku sakwalrialri la silape ku asutelrathane ki lagagane. kwini kadal-ranane ku tagnilribatane kyasumali ku sakwalrialri. ala kipadradresang ku saniyange ku wma-w-mase, twalainga kwini kudra tangilribatanelini thadalrane ki swadabiti sa katwase Aici sangiluku ku Twaumase mwa Cianangti. kiasasanenga kai lagagane kyasute ki sakyararagai, sakyaseasene.

kai taarakaiyaneini kai cukukukane pangibwale kai pacase, wamua ki kidredremedu. paadiri-vane ki kidredrememadu. ai asaurane turamuru ku sapakacalrilrisyanane ku vaga, kaimaiya kudra ki vaga ki tarudraudran alra sigi madwane pikai kudra ki baiyu.

詩的方式描述了起初父母生活在艱困的深山裡，尋找讓後代子孫安住的良好環境。充分表現了過程中筆路藍縷的艱辛過程、巧遇貴人猶如猶太人出埃及記在神的引領下找到了「迦南地」。如今子孫充滿了歡樂、幸福、滿滿的感恩。

以國語文呈現來表現，可以說筆法精巧又感人。只可惜翻成族語依國語句文按字翻，展現不出原住民優雅的文句。

評 43 Senay ki senay 雅歌

makucinalre turamuru cuiyake kai sisyu. inilringa kai senai, alrapangibwale twalai adring kudra mathariri turamuru kudra vaka si saiyaiya. makucingalre taramuru. ai kai Adriyu. pwal-rana kwini sangalreeme ku saiyaiya ala arakai ku mademele ku ngudradreadrekathane cuiyake pakacalrilrisyane. kudra matisasasanga makalra ku sarakaiyane ku sitarudraudrangane ku kaikathingathingalengata ku vaga.

聖經翻譯是一件不容易的事，尤其詩歌部分的優雅與意涵要表現出來更是難。

但作者充分的意會到了詩歌的內涵，也充分利用了原住民魯凱語優雅的文句來翻譯。尤其更難得的是古老用語還能呈現在文句中非常難得。